

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35622
Nom: Traducció general inversa espanyol-català / francès
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducció general (Llengua B) Francès	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

JIMENEZ DOMINGO MARIA ELENA

RESUM

L'assignatura de Traducció general inversa espanyol/cat.-francès, per fer part del segon cicle i ser obligatòria no requereix una especialització per part dels estudiants però sí un nivell avançat de coneixements de la llengua francesa. Està orientada a la reflexió sobre els mecanismes de funcionament de la llengua de partida –espanyola- y d'arribada –francesa- abans d'iniciar el aprenentatge dels mecanismes de traducció. Un altre objectiu és el desenvolupament d'habilitats traductològiques generals. Per aquesta raó, els continguts tenen per objectiu la pràctica de la traducció de diferents tipus de texts y de temes: editorials, conferències, articles periodístics, publicitat, etc., que permetran dur a terme la reflexió sobre temes gramaticals i d'expressió des d'una perspectiva contrastiva.

CONEXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla de estudis.

**Altres tipus de requisits**

Com que es tracta d'un procés de traducció de la llengua A a la llengua B, són necessaris uns coneixements avançats de la llengua dels textos que es produiran (francesa) o estar matriculat com a mínim en el nivell B2. Aquest requisit no inclou als estudiants d'altres universitats que estiguen en un programa d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacionals) signats amb la Univ

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE**1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)**

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



Traducció de textos periodístics

- **Conceptes generals de la traducció**
Conceptes generals de la traducció: anàlisi del text original, procés de traducció, mètodes de traducció, prioritats en traducció, traducció com a procés o com a producte.
- **Problemes bàsics en la pràctica de la traducció**
Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis, transposi

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

El nostre treball es farà a partir de textos no marcats estilística ni terminològicament com per exemple textos periodístics, publicitat, cartes, crítiques, instruccions, prospectes, fullets, novel·la contemporània, contes, etc.

La metodologia utilitzada en el procés ensenyament-aprenentatge capacitarà a l'alumnat a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per a així produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció d'aquest.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com un acte dinàmic de producció de sentit que tinga en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

En suma, el procés translatòrio serà el resultat d'un treball d'anàlisi del discurs (text font sempre en



espanyol—llengua A) i una operació de "transvasament" de sentit a la llengua d'arribada (el francès llengua B).

El procés traductor serà objecte de reflexió col·lectiva a partir de les realitzacions dels alumnes i les seues diferents opcions.

Classes teòriques:

Les classes teòriques es donaran a l'inici de les classes i seran introductòries a l'exercici de la traducció.

Classes pràctiques:

Excepte l'inici del curs on es donaran les classes teòriques, la resta de les classes serà pràctic. Els alumnes hauran de preparar algunes vegades amb antelació les traduccions que corregirem i analitzarem conjuntament en classe. Altres vegades es treballarà en grup a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. Es valorarà especialment, quan això siga possible, la constitució de grups mixtos en els quals participen parlants nadius de llengües A i B.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dos parts:

- Examen escrit [70% de la nota]
- Exposició d'un treball de traducció comentada [30% de la nota]

L'exposició haurà de ser presentada obligatòriament abans de l'examen oficial de primera convocatòria. No serà recuperable en segona convocatòria.

En cas de no aprovar l'examen escrit de primera convocatòria (o de no presentar-s'hi l'estudiant), aquest es repetirà en segona convocatòria. La nota aprovada de l'exposició es conservarà per a aquesta segona convocatòria.

Per aprovar l'assignatura s'haurà de lliurar el treball (la traducció comentada) abans de la data establerta al inici del semestre. També s'haurà d'obtenir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

La honestat intel·lectual és essencial en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de col·laboració fraudulenta, d'acord amb el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020". La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'ajustarà al que disposa la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o la normativa que la substituísca.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA



Referències Bàsiques:

- BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
- CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
- RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF
- Español: Gramáticas
- BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionarios: Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
- Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español.
- Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
- Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe). Le Petit Robert.

Referències Complementàries

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.